

Aesop's Fables

伊索寓言

原著 Aesop

[古希腊] 伊索

改编 Andrew Grant

译注 杨君宗 赵 魏



B E D T I M E R E A D I N G



6500词床头灯英语学习读本

航空工业出版社



随书附赠

6500词床头灯英语学习读本

Aesop's Fables

伊索寓言

航空工业出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言: 英汉对照/(古希腊)伊索著;(美)格兰特(Grant, A.)改编;杨君宗,赵魏译. —北京:航空工业出版社, 2010. 1

(床头灯英语学习读本. 6500 词/王若平主编)

ISBN 978-7-80243-321-2

I. 伊… II. ①伊…②格…③杨…④赵… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—古希腊 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 057878 号

床头灯英语学习读本 伊索寓言

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Yisuo Yuyan

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话:010-64978486 010-64815615

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2010 年 1 月第 1 版

2010 年 1 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32

印张:9.5 字数:247 千字

印数:1—10000

定价:20.80 元(含录音 MP3)

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	李力行(北京师范大学)
赵慧聪(北京邮电大学)	李安林(北京航空航天大学)
章 文(中央财经大学)	郑土生(中国社会科学院)
毛荣贵(上海交通大学)	

写在前面的话

◆ 英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、电子邮件的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球将有 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有的。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平令人十分尴尬。这里将具体表现列举一二。

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简·爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还

荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。

- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。主要体现在用英语写作以及用英语深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表述,无法顺利地参加国际学术会议或者进行国际贸易谈判。即便是学术水平很高的专家,在国际刊物上发表论文时,只能请仅懂英语不懂专业的人翻译。一篇在很多老外眼中不伦不类的论文就这样产生了。

◆ 来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big reader”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆ “圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是

读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。”,这显然很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆ 凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我們大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率也应该在 99% 以上。有的人说:“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗?”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆ 兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样,都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆ 不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需

要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人学好英语的标志是能否读懂原著,语言学家认为读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关,简易读物关。床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,它是通向英语殿堂的基石。第二关,简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文的名著英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。5000、6500 词系列是由美国作家用 5000、6500 词写成,最大限度地保留了原著的语言的原汁原味,而且难度适中,很适合读者过简易原著关。是通向读原著的阶梯。第三关,一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数学英语的最高境界。

◆ 本套读物的特色——唯一适合中高级英语学习者的原汁原味英语读物

● 难度适中:市面上的英语读物,要么是难度过低,词汇量只有一、两千词的相当于中学水平的简写本;要么是令人望而生畏、读之更是倍受挫折的原著,语料难度脱节甚至是“代沟”,严重地阻碍了英语中高级学习者对英语的掌握。本套读物用英语中核心 6500 词写成,对于难以理解之处均有注释,使你躺在床上不用翻词典就能顺利地读下去,在不知不觉中走向英语自由境界。

● 语言地道:美国作家执笔,用流畅的现代英语写成,并保留了原著的语言特色。

● 选材经典:皆为一生中不可不读的作品,读之可提高英语水平、积淀西方文化和深入了解西方世界。

● 情节曲折:让你徜徉在一个又一个迥异奇妙的书中世界。

.....

本套读物是通向英语自由王国的钥匙,是通往英语最高境界的签证。在中国走向世界的道路上,英语水平决定工资水平!让每天阅读半小时“床头灯”成为你生活中的一部分。我相信这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

电 话:010-82867079

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

床头灯英语的 BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>



简介

寓言是哲理的诗，雅俗共赏，老幼皆宜。而《伊索寓言》则是寓言中的精华，人类宝贵的精神财富。它出现于公元前六世纪的希腊，流传至今已数千年，仍旧脍炙人口。它弘扬真善美，讴歌善良、机智、百折不挠等美德；鞭挞社会丑恶，嘲笑懦弱、愚蠢、自私、贪婪百态。它在潜移默化中培养人们的高尚情操，特别是对儿童，完全可以誉之为道德品质教育的启蒙教科书。

《伊索寓言》中一篇篇小故事言简意赅，文字凝练，故事生动，想象丰富，饱含哲理，融思想性和艺术性于一体。它开创了欧洲寓言的先河，曾营养无数代寓言作家。因此，在世界特别是在西方文学史上占有重要的一席之地。

《伊索寓言》早在明朝就已传入我国。一六二五年西安刊印了《伊索寓言》第一个译本，清代之后，出现了多种《伊索寓言》译本。现在《伊索寓言》在我国已经家喻户晓，其中的许多故事，如《农夫和蛇》、《狐狸和葡萄》、《狼和小羊》、《龟兔赛跑》、《牧童和狼》等已经妇孺皆知。

《伊索寓言》虽不是一人之作，但伊索无疑是主要作者。公元前五世纪末，“伊索”这个名字已为希腊人所熟知。他原是希腊的奴隶，据传他长相丑陋，但机敏异常，是个幽默大师。由于他智慧无穷，最终摆脱了奴隶地位。之后，他曾出入宫廷，并为雅典人胜敌出谋划策。

在汉语里成语典故字字玑珠，寓意深远，表现力极强。但许许多多都出自寓言，如《刻舟求剑》、《杞人



忧天》、《买椟还珠》等等。而英语也融进了寓言，特别是《伊索寓言》。诸如sour grape（酸葡萄）等人人都知道是《伊索寓言》中经典故事。有趣的是英语中许多成语，其含义常令人大惑不解，很难记忆。如果读了《伊索寓言》便可豁然、迎刃而解，因为它们都源自《伊索寓言》。如a King Log（有名无实的君王）与a King Stork（暴君）源自《青蛙求王》；cry wolf（发假情报）源自《牧童与狼》；a dog in the manger（占着茅坑不拉屎）源自《牛槽里的狗》。因此可以说，读《伊索寓言》大可提高英语水平。

《伊索寓言》最初是口头文学，是长时间集体智慧积累的结晶，而出现最早的又是手抄本，在流传中不免出现了很多不同的版本，后来编纂家们在整理这些版本时，往往根据不同的编纂目的，对其中的故事进行加工，致使现存的版本繁多，各有千秋。我们在选择善本时，特聘请了对《伊索寓言》进行过专门研究的外国专家，对比各种不同版本，最后决定采用最接近流行的希腊原始版本。所以选择这个版本，一是从中可以让读者看到这个寓言集的最初真貌；另一个考虑是，这个版本的英语难度适中，极其适合我国大学生作为学习英语的辅助读物。

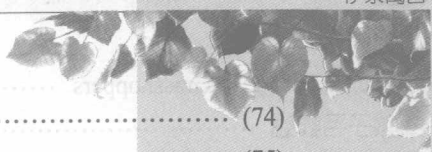


目 录

1.The Wolf and the Lamb	(14)
1.狼与小羊	(15)
2.The Fox and the Lion	(16)
2.狐狸与狮子	(17)
3.The Dog and His Shadow	(18)
3.狗与影子	(19)
4.The Crab and His Mother	(20)
4.螃蟹和蟹妈妈	(21)
5.The Fox and the Grapes	(22)
5.狐狸和葡萄	(23)
6.The Wolf and the Crane	(24)
6.狼与鹤	(25)
7.The Ants and the Grasshoppers	(26)
7.蚂蚁与蚱蜢	(27)
8.The Frogs Who Asked for a King	(28)
8.青蛙求王	(29)
9.The Mice in Council	(32)
9.老鼠会议	(33)
10.The Donkey in the Lion's Skin	(34)
10.披着狮子皮的驴	(35)
11.The Kid and the Wolf	(36)
11.小孩与狼	(37)
12.The Hawk and the Nightingale	(38)
12.鹰与夜莺	(39)
13.The Crow and the Pitcher	(40)



13. 乌鸦与水罐	(41)
14. The Ant and the Dove	(42)
14. 蚂蚁与鸽子	(43)
15. The Ox and the Frog	(44)
15. 公牛与青蛙	(45)
16. The Bat and the Weasels	(46)
16. 蝙蝠与黄鼬	(47)
17. The Fox and the Goat	(48)
17. 狐狸与山羊	(49)
18. The Woman and Her Hen	(52)
18. 女人与母鸡	(53)
19. The Dog in the Manger	(54)
19. 牛槽里的狗	(55)
20. The Mouse, the Frog, and the Hawk	(56)
20. 老鼠、青蛙和老鹰	(57)
21. The Shepherd's Boy and the Wolf	(60)
21. 牧童与狼	(61)
22. The Thirsty Pigeon	(62)
22. 口渴的鸽子	(63)
23. The Fisherman and the Little Fish	(64)
23. 渔夫和小鱼	(65)
24. The Fox and the Crow	(66)
24. 狐狸与乌鸦	(67)
25. The Three Tradesmen	(68)
25. 三个工匠	(69)
26. The Hares and the Frogs	(70)
26. 兔子与青蛙	(71)
27. The Partridge and the Fowler	(72)
27. 鹌鹑与捕鸟人	(73)



28. The Eagle and the Arrow	(74)
28. 鹰与箭	(75)
29. The Eagle and the Fox	(76)
29. 鹰与狐狸	(77)
30. The Drum and the Vase of Sweet Herbs	(78)
30. 鼓与一瓶香草	(79)
31. The Two Frogs	(80)
31. 两只青蛙	(81)
32. The Ax and the Trees	(82)
32. 斧头与大树	(83)
33. The Lion and the Mouse	(84)
33. 狮子与老鼠	(85)
34. The Mouse, the Cat, and the Cock	(86)
34. 老鼠、猫与公鸡	(87)
35. The Jackdaw and the Sheep	(88)
35. 寒鸦与绵羊	(89)
36. The Cat and the Cock	(90)
36. 猫与公鸡	(91)
37. The Two Goats	(90)
37. 两只山羊	(91)
38. The Wolf and the Goat	(92)
38. 狼与山羊	(93)
39. The Bull and the Calf	(92)
39. 公牛与牛犊	(93)
40. The Hen and the Swallow	(94)
40. 母鸡与燕子	(95)
41. Stone Broth	(96)
41. 石头肉汤	(97)



42. The Mule and the Grasshoppers	(98)
42. 骡子与蚱蜢	(99)
43. The Dog and the Oyster	(98)
43. 狗与牡蛎	(99)
44. The Gnat and the Bull	(100)
44. 飞虫与公牛	(101)
45. The Fox and the Leopard	(100)
45. 狐狸与豹	(101)
46. The Fox and a Crab	(102)
46. 狐狸与螃蟹	(103)
47. The Blind Man and the Whelp	(102)
47. 盲人与狼崽	(103)
48. The Donkey and the Frogs	(104)
48. 驴和青蛙	(105)
49. The Dogs and the Hides	(104)
49. 狗与牛皮	(105)
50. The Nurse and the Wolf	(106)
50. 保姆与狼	(107)
51. The Cat and the Martins	(108)
51. 猫与岩燕	(109)
52. The Cock and the Fox	(110)
52. 公鸡与狐狸	(111)
53. The Horse and His Rider	(112)
53. 战马与骑手	(113)
54. The Fox and the Stork	(114)
54. 狐狸与鹤	(115)
55. The Dog, the Cock, and the Fox	(116)
55. 狗、公鸡与狐狸	(117)
56. The Fly and the Moth	(118)

56. 苍蝇与飞蛾	(119)
57. The Hare and the Tortoise	(120)
57. 兔与龟	(121)
58. The Arab and His Camel	(122)
58. 阿拉伯人与骆驼	(123)
59. The Boy Bathing	(124)
59. 男孩洗澡	(125)
60. The Fox Who Had Lost His Tail	(126)
60. 失去尾巴的狐狸	(127)
61. The Boys and the Frogs	(128)
61. 男孩与青蛙	(129)
62. The Boar and the Fox	(128)
62. 野猪与狐狸	(129)
63. The Swallow and the Other Birds	(130)
63. 燕子与其他鸟类	(131)
64. The Farmer and the Snake	(132)
64. 农夫与蛇	(133)
65. The Swallow and the Crow	(132)
65. 燕子与乌鸦	(133)
66. The Raven and the Swan	(134)
66. 渡鸦与天鹅	(135)
67. The Kid and the Wolf	(134)
67. 小孩与狼	(135)
68. The Birds, the Beasts, and the Bat	(136)
68. 鸟、兽与蝙蝠	(137)
69. The Man, His Son, and His Donkey	(138)
69. 父、子与驴	(139)
70. The Country Mouse and the City Mouse	(142)



70.乡村老鼠与城市老鼠	(143)
71.The One-Eyed Doe	(144)
71.独眼母鹿	(145)
72.The Cock and the Jewel	(146)
72.公鸡与宝石	(147)
73.The Old Hound	(148)
73.老猎犬	(149)
74.The Vain Jackdaw	(150)
74.虚妄的寒鸦	(151)
75.The Donkey and the Lap Dog	(152)
75.驴与宠物犬	(153)
76.The Camel	(154)
76.骆驼	(155)
77.The Hare and the Hound	(154)
77.兔子与猎犬	(155)
78.The Wolf and the House Dog	(156)
78.狼与看家狗	(157)
79.The Oak and the Reed	(158)
79.橡树与芦苇	(159)
80.The Dog and the Hare	(160)
80.狗与野兔	(161)
81.The Wolf and the Shepherds	(160)
81.狼与牧羊人	(161)
82.The Hawk, the Kite, and the Pigeons	(162)
82.鹰、风筝与鸽子	(163)
83.The War Horse and the Mule	(164)
83.战马与骡子	(165)
84.The Wind and the Sun	(166)